



Mississauga Travelogue

ミササガ紀行
26. Jul - 2. Aug 2024

Kariya and Mississauga have been tied as twin cities since 1981, and they have exchanged delegations to each other.

Kariya International Friendship Association (KIFA) and Mississauga Friendship Association (MFA) serve as the liaison offices.

In 2024, a delegation of 10 members traveled from Kariya to Mississauga. This travelogue is my personal record of that experience as a member of it.

刈谷市とミササガ市は1981年以來の姉妹都市であり、相互に派遣団交流を行っています。刈谷市交流協会(KIFA)とミササガ市友好協会(MFA)がその窓口を務めてくれています。2024年は刈谷からミササガへ、市民派遣団10名が渡航しました。この紀行文は派遣団の一員としてのその個人的な記録です。



A delegation member to Mississauga
2024 ミササガ派遣市民団員
Toshitaka Okumura (Okkun)
奥村 利孝 (おっくん)



[Picture source : Kariya City](#)

[写真出所 : 刈谷市HP](#)

spring iris field
bouquet full of fragrance
breezes blow to your town

春の野のアイリスブーケ届け風

When I discovered the theme of the KIFA English haiku project “Friendship in twin cities” by Mississauga’s Poet Laureate, Ms. Anna Yin, I already decided to visit to Mississauga. I sing. I tie Mississauga and Kariya with poems. I deliver iris bouquets with poem songs. In April 2024, I took a deep breath, blew out a breeze, and wrote my first English haiku above and my application essay for the delegation.

ミササガの桂冠詩人Anna YinさんによるKIFA英語俳句企画のテーマ「姉妹都市交流の友情」を見つけたとき、私はミササガ行きを決心していた。私は詠う（うたう）。ミササガと刈谷を詩で結ぼう。アイリスブーケを詩歌とともに届けるのだ。2024年春4月、私は大きく息を吸い込み、ふうーっと風を起こしながら、初めてのこの英語俳句と、派遣団応募作文をしたためた。

before departure
summer night
packing bouncy voice

夏旅の前夜積み込む弾む声



A trip is really fun even before departure. How many of these do I need? Have I packed them yet? Will host family be happy with this souvenir? While packing, which was also a struggle against the weight limit, my family was surprised at how loud my voice is. The journey has already begun.

旅は出かける前がむしろ楽しいもの。あれはいくつ要るかな、もう詰めたっけ、おみやげは喜んでもらえるだろうか。重量制限との闘いでもあるパッキングをしながら、家族から声が大きいねと驚かれる。もう旅は始まっていたのだ。



seeing off for Canada
weaving hands
forecast maple trees

カナダ行き見送りの手のカエデ森

Many people, including the Kariya mayor, city hall staffs, KIFA staffs and family members, came to see us off as we departed for Canada. Just after the picture above, perhaps I was already dreaming, I mistook the many hands that were enthusiastically shook for a forest of sugar maples.

カナダへの出発を見送りに来てくださった、市長、市役所・KIFA事務局、ご家族など多数の皆様。上の写真の後、懸命に振っていただいた手のひらの数々を、サトウカエデの森のように見誤ったのは、もうすでに夢をみていたのだろうか。



economy seat
Canadian's face
sweetheart distance

カナダ人恋人距離のエコノミー

From Haneda (HND), Japan to Toronto Pearson Airport (YYZ) , Canada.

Sitting next to me was a young Canadian guy wearing a Super Mario T-shirt, but I missed a chance to talk to him at the time of departure. When I woke up, his face was on my shoulder and very close to me. The economy seats were small.

羽田(HND)からトロント・ピアソン空港(YYZ)へ。私の隣の席にはスーパーマリオのTシャツを着ていたカナダ人の若者が座ったが、出発の時間帯に声を掛けそびれてしまった。うとうとしていると、肩に掛かった彼の顔が至近にあった。エコノミーの席は狭い。



host parents
spoiling new child
who is 47 years old

ホストから甘やかされる子となりて

My host family. Dave-san and Maggie-san, his wife, are first generation immigrants from China. Their two cute children were raised in Canada. Each of them has different food preferences. We cooked and enjoyed breakfast that blended Western and Chinese cultures. “How about this?”, “Here you are”, I'm now 47 years old and haven't heard such words in a long time, however, I put my hands together and say “itadakimasu” (thank you for the meal) with all my heart.

ミササガでのホストファミリー。Daveさんと奥様のMaggieさんは中国からの移民1世だ。二人の子どもたちはカナダ育ち。それぞれ食の好みも違う。西欧文化と中国文化が渾然となった朝食を、一緒に作り、いただく。「あれはどう?」「これ食べる?」私も47歳、そんな言葉は久しく聞かなかったが、手を合わせ、いただきます、と心を込めた。

scent of bodywash
melt me
into host family

石鹸の匂ひでステイ先に溶け



My host family's house had two shower rooms. Since I didn't bring any soap with me, I used some of the bodywash "OLAY" there. It smelled so plump that I excited the shower feeling like I was melting. Even when I put my shirt on, the smell of melting still lingers. When I looked it closely later I realized it was shea butter.

ホストファミリーの家には2つシャワールームがあったのだが、石鹸を持って行かなかったのので、置いてあったOLAY（オレイ）とあるボディウォッシュを拝借した。ものすごくふくよかな香りがして、溶けるような気持ちでシャワーを出た。シャツを着てもまだ溶けるような匂いが残っている。後でよく見たら、 Shea Butter の香りだった。

sound of maple trees
sound of credit river
sound of life starts

森が生み川の音連れて人が住み

Dave-san brought me to the Credit River. It flows from northwest to southeast in the city of Mississauga. The watershed has become Riverwood Park, where people come to enjoy strolls. The park has been maintained partly through donations. We can see maple trees change colors in the fall and the river attracts bears who try to catch salmon swimming up. The forest nurtured the river, and the river nurtured the ancestors. It is one of the origins that has supported people's lives since First Nations.



Daveさんに、ミササガ市を北西から南東へ流れるクレジットリバーへ連れて行っていただく。流域はリバーウッド公園となっており、人々は思い思いに訪れる。寄付などでも維持されているこの公園は、秋にはカエデの木が色づき、川を登るサケを捕まえようとする熊が訪れる。森が川を育み、川は人を育てる。ファーストネイションズから暮らしを支えてきた原点の一つなのだ。



walking
path of life
with wildflowers

野の花とともに住みゆく路歩む

We took a walk around a pond near my host Dave-san's workplace (community center). It was surrounded by lush vegetation. When I visited, I saw a bunch of *Patrinia villosa*(?) and other plants blooming in abundance. Young people were running and elderly people were taking walks. All enjoying the pond trail. This is the path they have got through, and this is the path they will continue to.

ホストのDaveさんの職場（コミュニティセンター）の近くを散歩する。池があり、池を取り囲むように草木が茂っている。散歩に訪れたこの頃は、オトコエシ？や何か、生えるがままに、咲き乱れている。ランニングする人、散歩するご老人、それぞれに池のトレイルを楽しんでいる。この路を歩んできて、これからもこの路を歩んでゆくのだ。

dancing circle

energy for prayer

friends connected

踊りとはつながりたいという祈り



Welcome party. We all delegation members practiced Bon Odori (or mid-summer dance) repeatedly until the dance become our own. Then, we danced with Mississauga citizen. Bon Odori is filled with the power of acceptance, since it is originally a ritual to welcome and heal our ancestors. We danced together in Mississauga forming a large circle and we were praying for.

ウェルカムパーティ。派遣団員みんなが、身体になじませるまで練習を繰り返した盆踊りを、ミササガの方々と一緒に踊る。もともと先祖を迎え、癒す儀式だった盆踊りは、受容の力に満ちている。ミササガの地で踊る人々の群れは、何かを祈りながら、大きなひとつの円につながっていった。

Niagara grape bunch of friends dripping with dew toward Lake Ontario

ナイアガラぶどうの房の友となり
雫滴りて来るオンタリオ

Day trip. Niagara Falls is about an hour and a half away from Mississauga, going down south along the western shore of Lake Ontario in an “<” shape. I heard one of the ideal retirement for Ontarians is a relaxing life in Niagara. We set off to the waterfall basin on a small ferry, grouped together like the local specialty grapes, and were rocked on the deck, immersed in the shower of the waterfall. Then we went down the Niagara River with dew, towards Lake Ontario.



日帰り旅行。ナイアガラの滝はミササガから概ね1時間半、オンタリオ湖西辺を“<”の字に南下したところにある。オンタリオ州民の隠居生活の理想の一つは、ゆったりとしたナイアガラで過ごすことだという。小さなフェリーで滝壺に乗り出した私たちは、当地名産のぶどうの如くまとまって、甲板で揺られながら滝のシャワーにどっぷりと浸された。そして滴る雫とともにナイアガラ川を下り、オンタリオ湖へ向かった。

summer river surface
wind crossing Fort George
touches my cheek with soldiers

夏河面フォートジョージを渡る風 兵士と私の頬を撫でゆく



In 1812 (55 years before the founding of Canada), Fort George was a British fort and a key point to prevent invasion by American forces. Being separated by the Niagara River, daily surveillance was essential. In 2024 summer, the wind that blows across the river still carries cries of soldiers' tragedy and cheers.

1812年（カナダ建国の55年前）、オンタリオ湖湖畔のフォートジョージはイギリス軍の砦として、アメリカ軍の侵入を防ぐ要衝だった。ナイアガラリバーを挟み、日々の見張りはかかせない。2024年夏、河を渡ってきた風はいまも兵士たちの悲劇と歓声の声を運んでくる。

bikes meet the pond

in the forest

can't help but stop

バイクミーツポンドで足止まる森



My host, Dave-san, says he has a special place for me. The two of us go out on mountain bikes. After about 10 minutes ride, we are greeted by a city park in the neighboring community. The pond is surrounded by natural trees, which are reflected in the pond. There's a carp. A buzzard flies away. Wild apples and berries also grow around. We just sit in front of the pond, and quietly watch the world goes by.

ホストのDaveさんが、とっておきのところがあると言う。二人でマウンテンバイクを乗って出かける。10分ほど走ると隣のコミュニティの、市の公園が迎えてくれる。池の周りは自然の木々に囲まれ、池に映り込んでいる。鯉がいる。トンビが飛んでいく。池周りには、野生のりんご、ベリーも生える。池の前で僕らはただ座り、静かに世界を見つめる。

good morning
we meet together
weekly again

今週もまた会えたねと集う朝



In Mississauga, trash is roughly divided into three types: burnable, recyclable, and organic trash. These plastic buckets were lined up the night before for collection. Until being picked up weekly by a collection vehicle equipped with a robotic arm and returned by residents, they have enjoyed social talks with colleagues for a while.

ミササガでは大まかに、燃やすごみ、リサイクル、オーガニックの3種のごみに分けるようだ。このポリバケツ達は、前夜から立ち並び、ロボットアームの着いた回収車が週1回取り上げてくれ、住人に回収されるまで、しばし同僚たちと交歓のひとつときを楽しんでいる。



morning coffee
my daily ritual
at Tim Hortons

馴染みゆくティムホートンという日常

When my host, Dave-san, found out that I drink coffee in morning, he kindly started taking me to Tim Hortons. Thanks. Tim Hortons is a donut shops chain that originated in Ontario Province and is a source of pride for Canadians, similar to what Komeda coffee is to the people of Aichi people. It's amazing how you soon feel like a regular customer. Tim Hortons now lives inside me.

ホストのDaveさんは、私が毎朝コーヒーを飲むと知ると、Tim Hortonsに連れて行ってってくれるようになった。感謝。Tim Hortonsはオンタリオ州発祥のカナダ人が誇るドーナツ屋チェーンで、愛知県民にとってのコメダのようなものである。すぐに常連の気分になるから不思議だ。ティムホートンはもう私の中に棲んでいる。

tales of
Ratray Marsh
spinning out

紡ぎだすラトレイマーシュの物語



Ratray Marsh Conservation Area is an area located on the shores of Lake Ontario in the city of Mississauga. There were two canoes in the cove, and perhaps a couple was having a conversation. As the final destination of the river, the marsh have a slow-changing water supply, making them the perfect environment for a variety of living creatures, including us.

ラットレイマーシュ保護地域はミササガ市のオンタリオ湖畔にある。入り江には2艘のカヌーがいた。恋人たちが何か話しているのかもしれない。川の最終地点としての沼地は、水が緩やかに入れ替わり、さまざまな生き物たちに最高の環境なのだ。私たちを含めて。

in garden
human beings
invited to pizza flowers

庭に咲くピザの花へと寄せられて



After passing through the marsh, we all gathered in the garden of Jim-san and Carol-san's (Soshi's host family) house. The large garden allowed all guests to swim in the pool, relax under the trees, and enjoyed the flowers and mini-tomatoes. There were even watering stations for hummingbirds.

Then, when the lunch pizza arrives, everyone gathers around. Pizza flowers also seemed to be popular among human beings in both Mississauga and Kariya.

沼地を抜け、僕らはJimさんとCarolさん（壮史君のホストファミリー）の家の庭へ、みんなで集まった。広い庭は、プールで泳ぐことも、木々の下で休むことも、花々やミニトマトを眺めることもできた。ハチドリの水飲み場さえも用意されていた。それでもランチのピザが届くと、みんなが集まってきた。ミササガでも刈谷でも、人類にはピザの花も人気のようだ。

memories from migration
hope and anxiety
scorching time and distance

移り住む希望と不安を記憶して

The Art Gallery of Mississauga (AGM) is located within the city hall building and is free for the public to view. The exhibits has been updated approximately every three months, and when we visited, works projecting the memories of female immigrants from the Middle East were on display. The word “migration,” which combines movement on both geographical and temporal axes, simply points to “hope” and “anxiety”. The challenges of immigration must have been soul-shaking. Whether they failed or succeeded.

ミササガ市アートギャラリーは市役所建屋内に設置されており、誰もが無料で鑑賞できる。展示は概ね3か月毎に更新され、我々が訪問した際は、中東の女性移民たちの記憶を投影した作品が展示されていた。地理軸と時間軸の移動が重なり合った“Migration”の言葉が指し示すのは、「希望」と「不安」だ。移民というカードに賭けたチャレンジは、魂を揺さぶるものであっただろう。失敗しても、成功しても。





just gaming?
wonderfulness shakes
our intelligence!

これゲーム？ 知性を満たす好奇心！

The Hazel McCallion Central Library (named after the city's former mayor) was renovated and reopened in 2024. In addition to books and audio equipment, the library also featured a kitchen, Mississauga history zone, laboratories (where you can create crafts using sewing machines and 3D printers, etc.), music and photography studios, and more. Of course, it is free and open to the public as a library. At its heart, the city of Mississauga has a place where its citizens' intelligence can soar into the future.

ヘーゼルマキャリオン（旧市長の名を冠している）中央図書館は改装され、2024年に再オープンした。本やオーディオは勿論だが、キッチン、ミササガヒストリー、ラボ（ミシンや3Dプリンタなどで自由に工作できる）、音楽・写真スタジオなどを備える。そして、無料で市民に開かれている。ミササガ市は、未来に向かって市民の知性を飛び立たせる場を、その中心部に置いている。

turning leaves of words
Looking up trunks of shelves
forests of Mississauga

言の葉のページをめくり
本棚の幹を見上げる
ミササガの森



Sorry, but unrelated to the photo above, I met two poets at the Central Library. Ms. Anna Yin, Poet Laureate, and Ms. Alene Sen, a professional poet and librarian. Standing side by side, the three of poets were two beautiful professional ladies and just a poor mid-age man, but we were genuinely happy to meet each other. Poets know that it takes courage to compose poetry. The fact that these three poets, all weaving words, met in the library was like an underground flow of this delegation program.

上の写真とは関係ないが、中央図書館では二人の詩人に出会えた。桂冠詩人のAnna Yinさんと、プロ詩人で図書館員のAlene Senさん。詩人三人並んでも、美女プロ二人と単なるおっさんだが、お互いに出会えたことを、素直に喜んだ。詩を詠むには勇気があることを、詩人は知っている。言葉を積み重ねる三人の詩人が図書館で出会ったことは、今回の交流プログラムの、伏流水のような出来事だった。



with courage

plant a new tree 育ちゆく森に新たな木を植える

in honored forest

Farewell party. It was held at an Indian restaurant with scent of spices. Everyone gathered in formal attire, with a slightly official feeling, and each person was grateful for this delegation program. Generally speaking, it is actually very difficult to make friends. But we have proud history on our side. We plant a new tree in the forest that has been cultivated by previous people. Finally, we all sang "To Be Friends" together, filled with gratitude and courage to take a step forward.

さよならパーティ。スパイス薫るインド料理店で開催された。正装した皆が集い、少し改まった気持ちで、一人ひとりがこの派遣交流に感謝していた。友達になるということは、実はとても難しいことだ。しかし、私たちには誇らしい歴史という味方がある。これまで育ててきてくださった森に、新たな木を植えるのだ。最後に、感謝と踏み出す勇気をこめてみんなで歌った「友だちになるために」は、大合唱となった。



six days be embraced by surrounding Li-Canadian

リーーカナディアンとなりぬ六日間

Canada's diverse people, First Nations, Indian-Canadian, Chinese-Canadian, Italian-Canadian... "hyphenated" - they maintain their sense of self and solidarity, respect each other, and strive for coexistence. During the six days I spent with the David Li family, as a member of Li-Canadian, I was embraced by the nature and family. It has become an unforgettable part of my history.

カナダの多様な人々は、先住民、インド系カナダ人、中国系カナダ人、イタリア系カナダ人...“〇〇系カナダ人”として自我と連帯を保ち、相互に尊重し、共生を図っている。David Liさん一家との6日間、私はLi-Canadianのメンバーとして、自然と家族に抱かれるように過ごした。それは忘れようもない歴史となった。





the sights we saw
in Mississauga will join
the lights of Kariya

我ら観た

あのミササガの光景は
刈谷の灯りにくわわりました

Acknowledgements: I'm having serious trouble expressing my gratitude because the word "thank you" is not enough. But, I dare say, thank you very much. I will use this experience to further exchanges between Kariya and Mississauga, as well as in activities toward intercultural cohesion.

謝辞：「ありがとう」という言葉は、感謝の気持ちを伝えるのに十分ではなく困っています。でも敢えて、ありがとうございますと申し上げます。市民団派遣にご尽力いただいた皆様に心より感謝申し上げます。これからの刈谷とミササガの交流、ならびに多文化共生へ向けた取組みにこの体験を活かしたく存じます。

Special thanks to スペシャルサンクス: Ms. Anna Yin (English Haiku instructions 英語俳句指導)



Author: Toshitaka Okumura. Nickname is "Okkun".
A poet, born in Shiga, Japan in 1976. In 2013, he moved to Kariya city after changing jobs. He learned from the works of Hiroshi Hormura and Machi Tawara and studied poems independently. In between composing tanka, he also works in human resources at an automobile parts manufacturer. He loves his wife, two daughters, and a toy poodle, and visits Mississauga Park, which is a 20 minutes walk away, every week without fail. As a KIFA volunteer, he teaches Japanese language on Saturday class. Favorite places are kitchens and libraries.

著者：奥村利孝（おくむら としたか）。愛称おっくん。
1976年、滋賀県生まれ、歌人。2013年に転職を機に刈谷市へ移住。穂村弘さんと俵万智さんの作品などから、短歌を独自に学ぶ。短歌を詠む合間に、自動車部品メーカーの人事も務める。妻と娘2人、トイプードル一匹をこよなく愛し、徒歩20分のミササガパークには毎週かかさず通う。KIFAボランティアでは土曜日の日本語クラスに参加。好きな場所はキッチンと図書館。